



BIÊN BẢN GHI NHỚ

GIỮA

**VIỆN KHOA HỌC ĐỊA CHẤT VÀ KHOÁNG SẢN
BỘ TÀI NGUYÊN VÀ MÔI TRƯỜNG
NƯỚC CỘNG HÒA XÃ HỘI CHỦ NGHĨA VIỆT NAM**

**VÀ
CÔNG TY TRÁCH NHIỆM HỮU HẠN ASANO TAISEIKISO
ENGINEERING, NHẬT BẢN**

Biên bản ghi nhớ này (dưới đây gọi tắt là MOU) được ký bởi Viện Khoa học địa chất và khoáng sản Việt Nam (dưới đây gọi tắt là VIGMR), địa chỉ đường Chiến Thắng, Quận Hà Đông, Hà Nội, Bộ Tài nguyên và Môi trường, Nước Cộng hòa Xã hội Chủ nghĩa Việt Nam và công ty TNHH Asano Taiseikiso Engineering, Nhật Bản (dưới đây gọi tắt là ATK), địa chỉ 8-7, Kitaueno 2 Chome, Taito-ku, Tokyo, Nhật Bản.

VIGMR và ATK (dưới đây gọi tắt là các Bên) tham gia vào MOU này nhằm cùng có lợi và có ý nghĩa nghiên cứu học thuật, phát triển và hợp tác trong lĩnh vực khoa học địa chất và khoáng sản (sau đây gọi là Hợp tác) và đã thống nhất như sau:

Điều 1: Các lĩnh vực Hợp tác

Các lĩnh vực cụ thể của Hợp tác, có thể bao gồm, nhưng không giới hạn ở các hoạt động sau:

1. Khoa học Địa chất (bao gồm địa chất, địa hóa, thạch học, thủy văn, địa vật lý, địa kỹ thuật, địa chất môi trường, địa chất y học, kiến tạo và địa mạo, trầm tích, cổ sinh, địa kinh tế và địa tin học, địa chất biển, khoáng sản v.v...);
2. Nghiên cứu về năng lượng địa nhiệt truyền thống và năng lượng địa nhiệt loại mới;
3. Các lĩnh vực hợp tác khác mà các Bên quan tâm.

Điều 2: Các hình thức Hợp tác

Hợp tác có thể được tiến hành dưới các hình thức sau:

1. Cùng tham gia các hội thảo, hội nghị và các khóa đào tạo;
2. Đề xuất và thực hiện các dự án hợp tác chung;
3. Thúc đẩy trao đổi ấn phẩm và thông tin liên quan đến nghiên cứu khoa học địa chất, khoáng sản và năng lượng địa nhiệt;
4. Lắp đặt hệ thống bơm địa nhiệt tầng nông;
5. Thực hiện công việc khảo sát như đo nhiệt độ các giếng khoan quan trắc và kiểm tra độ phản hồi nhiệt (TRT);
6. Nghiên cứu và thành lập bản đồ tiềm năng phù hợp để lắp đặt hệ thống bơm địa nhiệt tầng nông cho một vùng cụ thể ở Việt Nam;

Điều 3: Thủ tục đối với từng Dự án

Các hoạt động được tiến hành bởi mỗi Bên sẽ được dựa trên thoả thuận của từng dự án riêng biệt hoặc chương trình thông qua dưới dạng Thỏa thuận Phụ lục giữa các Bên tham gia. Các chi tiết cụ thể của Thỏa thuận Phụ lục phải phù hợp với lĩnh vực và hình thức hợp tác theo MOU này, bao gồm các chi tiết về thỏa thuận tài chính, phân bổ và bảo vệ quyền sở hữu trí tuệ, các điều khoản và điều kiện chung sẽ được các Bên xác nhận bằng văn bản trước khi bắt đầu dự án hoặc chương trình.

Việc phát triển và thực hiện bất kỳ Thỏa thuận Phụ lục nào sẽ tuân thủ các quy định hiện hành của pháp luật của hai nước.

Điều 4: Quyền tiếp cận thông tin, Dữ liệu và Các Sáng kiến

Tất cả các thông tin phát triển, dữ liệu khoa học, kỹ thuật được sử dụng hoặc có nguồn gốc từ các công việc được thực hiện theo MOU này hoặc bất kỳ Thỏa thuận nào sẽ được trao đổi tự do giữa các bên ngoại trừ các thông tin và dữ liệu đó được các Bên xác định cần bảo vệ theo luật và quy định trong nước, bằng văn bản, của các nước tương ứng, hoặc nhạy cảm cần bảo vệ như dữ liệu độc quyền. Bất kỳ bên nào, sau khi tham vấn ý kiến của bên kia, có thể đưa ra quyết định của mình và phải tuân thủ pháp luật quốc gia, công bố thông tin và trao đổi dữ liệu. Mỗi bên đều tôn trọng và thừa nhận bản quyền đối với thông tin và dữ liệu của Bên kia.

Điều 5: Đánh giá hoạt động

Ngoại trừ các dự án hoặc chương trình cụ thể bị loại trừ theo thỏa thuận, mỗi bên có quyền rà soát các hoạt động được thực hiện theo MOU này hoặc bất kỳ Thỏa thuận Phụ lục nào cho MOU. Từng Bên đồng ý thông báo cho bên kia về kết quả của bất kỳ việc rà soát hoạt động nào.

Bất kỳ ý định sửa đổi hoặc ngừng chương trình dự án của mỗi Bên sẽ phải thông báo cho Bên kia trong thời hạn hợp lý.

Điều 6: Giải quyết tranh chấp

MOU này không có giá trị ràng buộc về pháp lý và được thực hiện theo quy định pháp luật của Việt Nam và Nhật Bản.

Bất kỳ tranh chấp nào giữa các bên phát sinh sẽ được giải quyết thông qua các cuộc đàm phán và tham vấn trực tiếp giữa các Bên.

Điều 7: Hiệu lực, Sửa đổi và Chấm dứt

MOU này sẽ có hiệu lực trong năm (5) năm kể từ khi ký kết và được tự động gia hạn nếu các Bên không thay đổi nội dung.

MOU này có thể được sửa đổi hoặc gia hạn bằng văn bản thỏa thuận của các bên.

MOU này có thể chấm dứt bất cứ lúc nào bởi một trong hai bên trước sáu tháng phải báo trước cho bên kia. Sau 90 ngày kể từ ngày gửi thông báo bởi bất kỳ Bên Tham gia nào, MOU sẽ không còn hiệu lực. Việc chấm dứt MOU này sẽ không ảnh hưởng đến việc hoàn thành các hoạt động cụ thể đã khởi xướng và chưa hoàn thành.

DƯỚI SỰ CHỨNG KIẾN CỦA, MOU này được ký bằng hai bộ. Mỗi bộ bao gồm 01 bản tiếng Anh và 01 bản tiếng Việt, có giá trị pháp lý như nhau. Mỗi bên giữ một bộ.

Thay mặt cho VIGMR 

Thay mặt cho ATK 

Tên : Trinh Hải Sơn
Chức vụ : Viện trưởng
Ngày : 26/3/2024
Địa điểm : Hà Nội, Việt Nam

Tên : Ichiro ENDO
Chức vụ : Chủ tịch
Ngày : 17/4/2024
Địa điểm : Tokyo, Nhật Bản



MEMORANDUM OF UNDERSTANDING

BETWEEN

**VIETNAM INSTITUTE OF GEOSCIENCES AND MINERAL RESOURCES,
MINISTRY OF NATURAL RESOURCES AND ENVIRONMENT
OF THE SOCIALIST REPUBLIC OF VIETNAM**

AND

ASANO TAISEIKISO ENGINEERING CO., LTD, JAPAN

This Memorandum of Understanding (from now on referred to as MOU) is entered into by and between the Viet Nam Institute of Geosciences and Mineral Resources (from now on referred to as VIGMR), Ministry of Environment and Natural Resources, the Socialist Republic of Viet Nam, that is located at 67 Chien Thang Road, Ha Dong Dist, Ha Noi, and Asano Taiseikiso Engineering Co., Ltd. (from now on referred to as ATK) that is located at 8-7, Kitaueno 2 Chome, Taito-ku, Tokyo, Japan.

VIGMR and ATK (from now on referred to as Parties) enter into this MOU for mutually beneficial and meaningful research, development, and cooperation in Geosciences and Mineral resources (from now on referred to as Cooperation) and have reached the following understanding:

Article 1: Areas of Cooperation

Specific areas of Cooperation may include, but are not limited to, the following activities:

1. Geosciences (including geology, geophysics, geo-engineering, environmental geology, geo-hazards, minerals etc.);
2. Research cooperation on the conventional and new type geothermal energy;
3. Other areas of cooperation that may interest the Parties.

Article 2: Forms of Cooperation

Specific areas of cooperation include, but are not limited to, the follows:

1. Joint organization of workshops, conferences, and training courses;
2. Proposing and implementing joint cooperation projects;

3. Promoting the exchange of publications and information related to the researches in geosciences, mineral resources and geothermal energy;
4. Installation of shallow geothermal heat pump system
5. Investigation work such as temperature measurement of the observation wells and thermal response test (TRT);
6. Research and develop a suitable potential map for ground source heat pump system installation in a certain area in Viet Nam.

Article 3: Procedure for Individual Project

The activities to be undertaken by each Party will be based upon individual project or program agreements as Annex Agreements between the Parties. The specific details of the Annex Agreement must be in-line with the scope and forms of cooperation in this MOU, including specifics regarding financial arrangement, allocation and intellectual property rights protection. The General terms and conditions will be mutually agreed upon in writing by the Parties before commencing the project or program.

The development and implementation of joint projects (if any) will comply with the current domestic legal regulations of each Party.

Article 4: Rights of Information, Data, and Innovations

All scientific, technical, and development information and data used or derived from work performed under this MOU or any Agreement hereto will be freely exchanged between the Parties except for such information and data that the Parties identify as requiring protection under domestic law and regulation, in writing, of the respective countries, or otherwise susceptible to protection as its proprietary data. Either Party, after consultation with an agreement by the other Party, may, at its discretion and subject to its national law, publish the information and data exchanged. Each Party is to respect and acknowledge the other Party's copyright for information and data.

Article 5: Review of Activities

Except for specific projects or programs excluded by mutual agreement, each Party reserves the right to review activities carried out under this MOU or any Project Agreement to the MOU. Each Party agrees to inform the other of the outcome of any review of the activities.

Any intention by Party to substantially modify or discontinue a project or program shall be the subject of reasonable notice to the other Party.

Article 6: Dispute Resolution

This MOU is not legally binding and is made in accordance with the laws of Viet Nam and Japan.

Any disputes between the Parties which arise over the interpretation and/or application of this MOU will be settled through direct negotiations and consultation between the Parties.

Article 7: Entry into Force, Amendment and Termination

This MOU shall remain in force for five (5) years as of the day of its signature, and may be automatically extended if the Parties have no change to the content.

This MOU may be amended by prior written agreement of the Parties.

This MOU may be terminated at any time by either Party upon six (6) months' advance notice to the other Party. After 90 days from the receipt of such notification by any Party, this MOU will no longer be effective. The termination of this MOU shall not affect the completion of specific activities initiated and uncompleted.

IN WITNESS WHEREOF, this MOU has been signed in 02 sets, each set contains 01 copy in English and 01 copy in Vietnamese, all of which have equal legal validity. Each party shall retain one set.

On behalf of VIGMR 



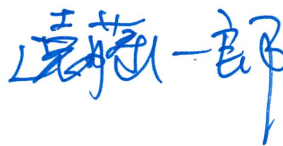
Name : Trinh Hai Son

Title : Director

Date : 26th March 2024

Place : Ha Noi, Viet Nam

On behalf of ATK



Name : Ichiro ENDO

Title : President

Date : 17/4/2024

Place : Tokyo, Japan